



LETICIA HORNOS WEISZ

Magister

letihornos@gmail.com

SNI

Humanidades / Lengua y Literatura

Categorización actual: Inicia ción (Activo)

Fecha de publicación: 05/07/2021
Última actualización: 05/07/2021

Datos Generales

INSTITUCIÓN PRINCIPAL

Universidad de la República/ Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación - UDeLaR / Centro de Lenguas Extranjeras (CELEX) / Uruguay

DIRECCIÓN INSTITUCIONAL

Institución: Universidad de la República / Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación - UDeLaR / Sector Educación Superior/Público

Dirección: Magallanes 1577 / 11.200 / Montevideo , Montevideo , Uruguay

Teléfono: (5982) 4091104

Correo electrónico/Sitio Web: letihornos@gmail.com

Formación

Formación académica

CONCLUIDA

MAESTRÍA

Maestría en Ciencias Humanas opción Literatura Latinoamericana (2009 - 2014)

Universidad de la República - Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación - UDeLaR , Uruguay

Título de la disertación/tesis/defensa: Franz Kafka en Uruguay (1944-1975). Traducciones y recepción crítica

Tutor/es: Prof. Graciela Wamba (FaHCE, La Plata), Prof. Pablo Rocca (F

Obtención del título: 2014

Sitio web de la disertación/tesis/defensa:

<https://www.colibri.udelar.edu.uy/jspui/bitstream/123456789/9256/1/Hornos%2C%20Leticia.pdf>

Financiación:

Agencia Nacional de Investigación e Innovación / Agencia Nacional de Investigación e Innovación , Uruguay

Palabras Clave: literatura alemana literatura uruguaya traducciones estudios comparados

Áreas de conocimiento:

Humanidades / Lengua y Literatura / Literaturas Específicas /

Humanidades / Lengua y Literatura / Lengua y Literatura / recepción y traducción literaria

GRADO

Licenciatura en Letras opción Investigación (2001 - 2007)

Universidad de la República - Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación - UDeLaR , Uruguay

Título de la disertación/tesis/defensa:

Obtención del título: 2007

Áreas de conocimiento:

Humanidades / Lengua y Literatura / Literaturas Específicas / Literatura latinoamericana y alemana

EN MARCHA

DOCTORADO

Programa de Pos-Graduação em Estudos da Tradução (2018)

Universidad Federal de Santa Catarina, CENTRO DE COMUNICAÇÃO E EXPRESSÃO ,Brasil

Título de la disertación/tesis/defensa: Mercedes Rein y su antología de traducción inédita.

Contexto y proceso de creación

Tutor/es: Walter Carlos Costa y Micaela van Muylem

Palabras Clave: Mercedes Rein Traducción literaria Literatura alemana Campo intelectual uruguayo

Areas de conocimiento:

Humanidades / Lengua y Literatura / Lengua y Literatura / traducción literaria alemán-español

Humanidades / Lengua y Literatura / Lengua y Literatura / estudios de traducción

Formación complementaria

CONCLUIDA

CURSOS DE CORTA DURACIÓN

Teorías de la traducción (10/2020 - 11/2020)

Sector Extranjero/Internacional/Otros / Universidad Federal de Santa Catarina / Programa de Posgrado en Estudios de Traducción , Brasil

60 horas

Palabras Clave: traducción literaria teorías

PARTICIPACIÓN EN EVENTOS

VIII Jornadas de Investigación Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación (2019)

Tipo: Encuentro

Institución organizadora: Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación, Uruguay

Palabras Clave: traducción literaria Mercedes Rein poesía alemana

Traducción literaria, prácticas editoriales y crítica en la prensa (2019)

Tipo: Simposio

Institución organizadora: Educación Permanente FHCE, Uruguay

Palabras Clave: traducción literaria prensa cultural mercado editorial

Mesa Redonda Die Verwandlung, de Franz Kafka, no Brasil e no Rio da Prata (2018)

Tipo: Otro

Institución organizadora: Mesa Redonda, Brasil

Palabras Clave: recepción crítica Franz Kafka Héctor Galmés prólogo traducción literaria

Areas de conocimiento:

Humanidades / Lengua y Literatura / Lengua y Literatura /

II Congreso Bienal de la Red Latinoamericana de Traducción e Interpretación (2018)

Tipo: Congreso

Institución organizadora: Red Latinoamericana de Estudios de Traducción e Interpretación, Argentina

Palabras Clave: Mercedes Rein poesía en lengua alemana antología traducción literaria

Areas de conocimiento:

Humanidades / Lengua y Literatura / Lengua y Literatura /

II Simposio Modernidades, (In)dependencias, (Neo)colonialismos (2017)

Tipo: Simposio

Institución organizadora: LASA, Uruguay

Palabras Clave: literatura del exilio alemán revistas culturales uruguayas traducción literaria agentes culturales

Areas de conocimiento:

Humanidades / Lengua y Literatura / Lengua y Literatura / Literatura del exilio alemán y traducción literaria

XVI Congreso ALEG (2017)

Tipo: Congreso

Institución organizadora: Asociación Latinoamericana de Estudios Germanísticos, Argentina

Palabras Clave: literatura del exilio alemán Joachim Hellmut Freund Entregas de La Licorne

Areas de conocimiento:

Humanidades / Lengua y Literatura / Lengua y Literatura /

IX Congreso Internacional Orbis Tertius de Teoría y Crítica Literaria (2015)

Tipo: Congreso

Institución organizadora: Universidad Nacional de La Plata, Argentina

Palabras Clave: Franz Kafka Héctor Galmés La metamorfosis traductores Jorge Luis Borges

Áreas de conocimiento:

Humanidades / Lengua y Literatura / Teoría Literaria /

VI Jornadas de Investigación y Extensión (2015)

Tipo: Encuentro

Institución organizadora: Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación, Udelar, Uruguay

Palabras Clave: traducción Héctor Galmés Franz Kafka

Áreas de conocimiento:

Humanidades / Lengua y Literatura / Estudios Generales de Literatura /

II Jornadas de trabajo sobre Exilios Políticos del Cono Sur en el Siglo XX (2014)

Tipo: Encuentro

Institución organizadora: Facultad de Humanidades (Udelar) y Facultad de Humanidades (Universidad Nacional de La Plata), Uruguay

Palabras Clave: exilio, cultura, literatura del exilio

Áreas de conocimiento:

Humanidades / Otras Humanidades / Otras Humanidades /

II Encuentro Nacional de Profesores de Alemán (2014)

Tipo: Encuentro

Institución organizadora: Asociación Uruguaya de Profesores de Alemán, Uruguay

Palabras Clave: Competencia intercultural, idioma alemán, docencia

Áreas de conocimiento:

Humanidades / Lengua y Literatura / Lenguajes Específicos / alemán

XVII Jornadas de Literatura en Lengua Alemana. La literatura alemana desde la perspectiva del Siglo XXI (2014)

Tipo: Congreso

Institución organizadora: Asociación Argentina de Germanistas, Argentina

Palabras Clave: literatura uruguaya literatura en lengua alemana Franz Kafka Mario Benedetti Héctor Galmés

Áreas de conocimiento:

Humanidades / Lengua y Literatura / Lengua y Literatura / traducción literaria

Enfoques sobre literatura y cultura en América Latina. El siglo XIX. Homenaje heterodoxo a Francisco Acuña de Figueroa (2012)

Tipo: Seminario

Institución organizadora: Sección de Archivo y Documentación del Instituto de Letras. Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación, Uruguay

Áreas de conocimiento:

Humanidades / Lengua y Literatura / Literaturas Específicas / literatura uruguaya siglo XIX

Primer Congreso de Traducción e Interpretación en Uruguay (2011)

Tipo: Congreso

Institución organizadora: Colegio de Traductores Públicos del Uruguay, Uruguay

Palabras Clave: traducción literaria

Áreas de conocimiento:

Humanidades / Lengua y Literatura / Literaturas Específicas / Literatura uruguaya y alemana.

Traducciones

II Jornadas de Investigación (2009)

Tipo: Encuentro

Institución organizadora: Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación, Uruguay

Áreas de conocimiento:

Humanidades / Lengua y Literatura / Estudios Generales de Literatura /

Taller de expresión escrita (2008)

Tipo: Taller

Institución organizadora: Claeh, Uruguay
Palabras Clave: corrección
Áreas de conocimiento:
Humanidades / Lengua y Literatura / Lingüística /

V Congreso Internacional de Teoría y Crítica Literaria Orbis Tertius (2003)

Tipo: Congreso
Institución organizadora: Universidad Nacional de La Plata, Uruguay
Áreas de conocimiento:
Humanidades / Lengua y Literatura / Teoría Literaria /

Primer Encuentro de Literatura uruguaya de mujeres (2003)

Tipo: Encuentro
Institución organizadora: Casa de los escritores, Uruguay
Áreas de conocimiento:
Humanidades / Lengua y Literatura / Literaturas Específicas /

Segundas Jornadas de Estudios Clásicos (2002)

Tipo: Simposio
Institución organizadora: Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación, Uruguay

OTRAS INSTANCIAS

Formación docente en alemán como lengua extranjera (2017)

Uruguay
Palabras Clave: formación docente alemán lengua extranjera
Áreas de conocimiento:
Humanidades / Lengua y Literatura / Lenguajes Específicos / docencia alemán lengua extranjera

Idiomas

Inglés

Entiende bien / Habla bien / Lee muy bien / Escribe bien

Francés

Entiende bien / Habla regular / Lee bien / Escribe regular

Portugués

Entiende bien / Habla regular / Lee bien / Escribe regular

Alemán

Entiende muy bien / Habla muy bien / Lee muy bien / Escribe muy bien

Áreas de actuación

HUMANIDADES

Lengua y Literatura / Literaturas Específicas

HUMANIDADES

Otras Humanidades / Otras Humanidades / Edición

HUMANIDADES

Lengua y Literatura / Lengua y Literatura / traducción literaria / literatura alemana

HUMANIDADES

Lengua y Literatura / Lenguajes Específicos / Lengua alemana

Actuación profesional

SECTOR EDUCACIÓN SUPERIOR/PÚBLICO - UNIVERSIDAD DE LA REPÚBLICA - URUGUAY

Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación - UDeLaR / Centro de Lenguas Extranjeras

VÍNCULOS CON LA INSTITUCIÓN

Funcionario/Empleado (08/2017 - a la fecha) Trabajo relevante

Docente de Alemán ,10 horas semanales
Cargo conseguido por concurso de méritos y pruebas
Escalafón: Docente
Grado: Grado 3
Cargo: Efectivo

Otro (01/2015 - 12/2016)

,8 horas semanales
Proyecto de investigación sobre los procesos de importación de la literatura en lengua alemana a cargo de exiliados judíos en revistas culturales. El proyecto fue avalado por la FHCE en el marco de la Incubadora de Proyectos de Investigación de Egresados.
Escalafón: No Docente

Colaborador (02/2003 - 12/2005)

honoraria ,8 horas semanales
Colaboradora honoraria de Literatura Española durante dos periodos
Escalafón: No Docente

Colaborador (02/2003 - 12/2005)

Colaboradora Honoraria ,6 horas semanales
Dos periodos de colaboración honoraria en el departamento de Lenguas Modernas, Literatura Española
Escalafón: No Docente

ACTIVIDADES

LÍNEAS DE INVESTIGACIÓN

Grupo de Investigación en Traducción (04/2019 - a la fecha)

Línea de investigación que se desarrolla en el marco del proyecto "Fortalecimiento de la investigación en el área Estudios de Lenguas", radicado en el CELEX. y financiado por CSIC. Se intenta impulsar un espacio de reflexión académica en torno a la traducción literaria en Uruguay y favorecer así el desarrollo de la investigación en el área mediante publicaciones, organización de encuentros y jornadas, ciclo de conferencias, grupos de trabajo, entre otros.

13 horas semanales

Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación, Centro de Lenguas Extranjeras , Integrante del equipo

Equipo: HORNOS WEISZ, LETICIA, LAURA MASELLO

Palabras clave: traducción literaria traductor estudios literarios estudios de traducción

Areas de conocimiento:

Humanidades / Lengua y Literatura / Lengua y Literatura / estudios de traducción

PROYECTOS DE INVESTIGACIÓN Y DESARROLLO

La literatura en lengua alemana y la cultura uruguaya. Joachim Hellmut Freund y la literatura del exilio alemán en Entregas de La Licorne (1953-1959) (01/2015 - 12/2016)

Este proyecto se enmarca dentro de los estudios de recepción y los fenómenos de importación cultural y retoma el relevamiento en revistas literarias uruguayas desarrollado para la tesis de maestría (Hornos, 2014). Me ocupo de un caso concreto de emigración que se integra al contexto histórico de las migraciones entre Europa y el Río de la Plata (1933-1945), abordado por los estudios de la "Exilliteratur" (literatura del exilio?) en América Latina. En Uruguay existen antecedentes aislados de trabajos académicos sobre exilio e intercambio cultural entre Uruguay y Alemania. Como casi todos los abordajes provienen de enfoques históricos, este proyecto intenta llamar la atención sobre uno de los tantos fenómenos que vinculan a la literatura en lengua alemana y la cultura uruguaya, y abonar un área de investigación desde la perspectiva comparada. El

proyecto propone así estimar la incidencia traductiva de de J. Hellmut Freund y reflexionar sobre su práctica traductora, entendida como una forma de mediación cultural que posibilita la circulación y acogida de textos y autores extranjeros en el campo cultural local. A partir del marco histórico trazado por las investigaciones de Silvia Facal (2006) y Sonja Wegner (2012) sobre el proceso migratorio judío-alemán en Uruguay, el proyecto recompone el recorrido intelectual de Freund, atendiendo especialmente la red de conexiones que favorecieron su formación autodidacta así como los móviles que impulsaron su labor intelectual en Uruguay. La duración del proyecto fue estimada en 14 meses, pero se extendió hasta fines de 2016.

8 horas semanales

Investigación

Coordinador o Responsable

Concluido

Equipo: Leticia HORNOS WEISZ

Palabras clave: exilio migración literatura alemana traducción literaria revistas culturales

Areas de conocimiento:

Humanidades / Lengua y Literatura / Lengua y Literatura / literatura del exilio alemán en Latinoamérica

DOCENCIA

Centro de Lenguas Extranjeras (08/2017 - a la fecha)

Grado

Responsable

Asignaturas:

Comprensión Lectora en Alemán, 4 horas, Teórico-Práctico

Areas de conocimiento:

Humanidades / Lengua y Literatura / Lenguajes Específicos / Comprensión Lectora en Alemán

Curso de Educación Permanente: Traducción literaria en Uruguay: por un abordaje crítico de traducciones y traductores (09/2018 - 09/2018)

Perfeccionamiento

Responsable

Asignaturas:

Traducción literaria en Uruguay: por un abordaje crítico de traducciones y traductores, 17 horas,

Teórico

Areas de conocimiento:

Humanidades / Lengua y Literatura / Lengua y Literatura / estudios de traducción en Uruguay

GESTIÓN ACADÉMICA

Co organizadora de Grupo de Trabajo en el marco de las VI Jornadas de Investigación y Extensión (10/2015 - 10/2015)

Otros , 8 horas semanales

Areas de conocimiento:

Humanidades / Lengua y Literatura / Lengua y Literatura / estudios de traducción

SECTOR EXTRANJERO/INTERNACIONAL/OTROS - ARGENTINA

Universidad Nacional de Córdoba. Facultad de Lenguas / Facultad de Lenguas

VÍNCULOS CON LA INSTITUCIÓN

Otro (03/2017 - a la fecha)

Investigadora extranjera ,3 horas semanales

Participo como investigadora extranjera del proyecto de investigación "Texto, imagen y traducción: literatura de habla alemana y neerlandesa del siglo XXI", dirigido por la Dra. Micaela van Muylem y radicado en la Facultad de Lenguas de la UNC (aprobado por SECyT).

ACTIVIDADES

PROYECTOS DE INVESTIGACIÓN Y DESARROLLO

Teatro, poesía e imagen. Expansiones y puesta en crisis en la literatura de habla alemana y neerlandesa contemporáneas (03/2018 - 12/2019)

El objeto de estudio del presente proyecto es la poesía y teatro de habla alemana y neerlandesa, con obras que presentan la particularidad de incluir diferentes lenguas y lenguajes artísticos, dando así continuidad al trabajo iniciado en equipo en 2017 , en el que nos centramos en teatro y narrativa que salían de sus especificidades genéricas. Ahora se incorpora la poesía y la imagen, problematizamos la inespecificidad en lenguajes y materiales para analizar de qué modo estas prácticas exponen tensiones y conflictos sociales y proponen nuevos modos de habitar el mundo. Para este abordaje de obras interdisciplinarias, en las que no hay un lenguaje o disciplina subsidiario de otro, y que en dicha conjunción se construye un discurso nuevo, único, incluimos la propuesta de Garramuño (2015) y su reflexión acerca de la inespecificidad en el arte. Tanto en las exploraciones de poetas y teatristas como en las indagaciones en el campo de la investigación observamos en Europa una tendencia similar a lo que observa la investigadora en el arte latinoamericano, indagando en dichas manifestaciones pensaremos la realidad europea para tender a la vez posibles puentes entre los diferentes espacios (Latinoamérica, más específicamente Argentina y Uruguay, y Europa ?Alemania y Bélgica). Como objetivo general, el proyecto se plantea contribuir al conocimiento de la poesía y el teatro de habla alemana y neerlandesa de las dos primeras décadas del siglo XXI. De modo más específico, se propone diseñar un marco teórico-metodológico que permita abordar las obras teatrales y poéticas del corpus en sus expansiones genéricas; analizar las tensiones entre las diferentes lenguas y las disciplinas artísticas en el corpus y sus implicancias éticas y estéticas en tanto definición del mundo y propuestas de habitarlo; establecer relaciones entre las búsquedas de los autores del corpus y la realidad latinoamericana en una investigación situada.

3 horas semanales

Facultad de Lenguas

Investigación

Integrante del Equipo

En Marcha

Alumnos encargados en el proyecto:

Especialización:2

Maestría/Magister:3

Maestría/Magister prof:2

Doctorado:1

Financiación:

Secretaría de Ciencia y Tecnología, Argentina, Apoyo financiero

Equipo: HORNOS WEISZ, LETICIA

Palabras clave: poesía alemana teatro alemán contemporáneo interdiscipliniedad lengua traducción

Areas de conocimiento:

Humanidades / Lengua y Literatura / Literaturas Específicas / literatura en lengua alemana y neerlandesa / traducción literaria

Recorridos por la ciudad: la configuración de voces singulares en la metrópoli europea contemporánea (03/2017 - 12/2017)

Esta investigación surge para satisfacer la necesidad de crear un espacio de reflexión acerca de la literatura de habla alemana en Argentina y Uruguay. Dado que el trabajo en literatura a menudo va de la mano de traducción al castellano del corpus y de material teórico, y dada la especificidad de la traducción literaria, el proyecto abarcará ambas disciplinas, en un área muy específica: la literatura escrita en los últimos quince años y las problemáticas en torno a su traducción, en tanto herramienta hermenéutica que nos permite una aproximación a los textos literarios. En este proyecto de investigación se reflexiona acerca de la relación entre lengua, identidad y territorio a partir de diferentes experiencias de desplazamientos lingüísticos-literarios en textos literarios de habla alemana y neerlandesa de los últimos diez años. El corpus seleccionado abarca obras que pueden definirse como textos heterolingües (Suchet, 2014), en los que coexisten diferentes lenguajes y abundan las traducciones intratextuales.

8 horas semanales

Facultad de Lenguas

Investigación

Integrante del Equipo

Concluido

Alumnos encargados en el proyecto:

Maestría/Magister:3

Maestría/Magister prof:2

Doctorado:1

Financiación:
Secretaría de Ciencia y Tecnología, Argentina, Apoyo financiero
Equipo: Leticia HORNOS WEISZ
Palabras clave: literatura en lengua alemana desterritorialización migración
Áreas de conocimiento:
Humanidades / Lengua y Literatura / Lengua y Literatura / literatura en lengua alemana y neerlandesa / traducción literaria

SECTOR EXTRANJERO/INTERNACIONAL/OTROS - BRASIL

Universidad Federal de Santa Catarina / Posgrado en Estudios de Traducción (PGET) del Centro de Expresión y Comunicación

VÍNCULOS CON LA INSTITUCIÓN

Profesor visitante (03/2018 - 03/2018)

Docente invitada a cargo del curso intensivo de posgrado "Traduções da obra de Kafka no Brasil e no Rio da Prata: crítica, imprensa e indústria editorial, 30 horas semanales".
Curso organizado y dictado en colaboración con los profesores Walter Carlos Costa y Rosario Lázaro Igoa en el marco del Posgrado en Estudios de Traducción (PGET) del Centro de Expresión y Comunicación de la Universidad Federal de Santa Catarina. Estancia académica financiada por el Programa Escala Docente de la AUGM.

ACTIVIDADES

DOCENCIA

Programa de Posgraduación en Estudios de Traducción (03/2018 - 03/2018)

Doctorado

Invitado

Asignaturas:

Traduções da obra de Kafka no Brasil e no Rio da Prata: crítica, imprensa e indústria editorial, 30 horas, Teórico

Áreas de conocimiento:

Humanidades / Lengua y Literatura / Lengua y Literatura / estudios de traducción en América Latina

SECTOR EMPRESAS/PRIVADO - EMPRESA PRIVADA - URUGUAY

Ediciones Trilce S.R.L

VÍNCULOS CON LA INSTITUCIÓN

Funcionario/Empleado (06/2005 - 02/2013)

Asistencia editorial y encargada de prensa, 30 horas semanales

Como editora me ocupé de las siguientes tareas: integrante del comité editorial; lectura de manuscritos y redacción de notas de lectura; seguimiento del texto con el autor; participación en la selección de obras y contenidos a publicar.

CARGA HORARIA

Carga horaria de docencia: 10 horas

Carga horaria de investigación: 13 horas

Carga horaria de formación RRHH: Sin horas

Carga horaria de extensión: Sin horas

Carga horaria de gestión: Sin horas

Producción científica/tecnológica

Investigo los procesos de importación, recepción y circulación de literatura en lengua alemana traducida en Uruguay. Desde una perspectiva histórica, me concentro en el estudio de la figura y el papel de los agentes que, por vía de la traducción, favorecieron la circulación de la literatura

traducida en el sistema literario uruguayo, especialmente durante las décadas del sesenta y setenta por medio de revistas culturales. En el marco del doctorado investigo la obra de traductora de la escritora, crítica literaria y dramaturga Mercedes Rein, a través de un corpus de materiales inéditos vinculados a la traducción de poesía alemana que se alojan en su archivo. Formo parte del proyecto "Fortalecimiento de la investigación en el área Estudios de Lenguas", radicado en el CELEX. Por medio de su línea de investigación en traducción, se busca dinamizar un espacio de reflexión académica en torno a la traducción literaria en Uruguay y favorecer el desarrollo de la investigación en el área mediante la organización de encuentros y jornadas, ciclo de conferencias, grupos de trabajo, entre otras iniciativas. También soy parte del proyecto de investigación "Texto, imagen y traducción: literatura de habla alemana y neerlandesa del siglo XXI", radicado en la Facultad de Lenguas de la Universidad Nacional de Córdoba y financiado por la Secretaría de Ciencia y Tecnología de esa universidad. En ese marco, co edité junto con Micaela van Muylem y Sebastian Wittkopf, el libro *Le había hecho salir humo a mi lengua*, resultado del proceso colectivo de traducción del mencionado proyecto.

He publicado artículos en revistas y capítulos de libro sobre la obra de traductores uruguayos como Héctor Galmés, Mario Benedetti y Mercedes Rein, así como de agentes de traducción vinculados al exilio judeo-alemán, como Joachim Hellmut Freund y Luis Novas Terra (seudónimo de Ludwig Neuländer), sobre los que desarrollé un proyecto de investigación en el marco de dos becas otorgadas por el Deutsches Literatur Archiv de Marbach, Alemania. Traduje, en colaboración con Jana Blümel, *Die Barbaren*, de la dramaturga alemana Nino Haratischwili y publiqué un artículo sobre la obra en una revista arbitrada.

Producción bibliográfica

ARTÍCULOS PUBLICADOS

ARBITRADOS

Mercedes Rein y su obra de traductora. Aproximación a una antología de poesía inédita (Completo, 2020) Trabajo relevante

HORNOS WEISZ, LETICIA

Mutatis Mutandis. Revista Latinoamericana de traducción, v.: 13 2, p.:319 - 332, 2020

Palabras clave: Mercedes Rein Estudios de Traducción crítica genética poesía alemana antología de traducción

Areas de conocimiento:

Humanidades / Lengua y Literatura / Lengua y Literatura / Estudios de Traducción

Medio de divulgación: Internet

Lugar de publicación: Universidad de Antioquia

ISSN: 2011799x

DOI: <https://doi.org/10.17533/udea.mut>

<https://revistas.udea.edu.co/index.php/mutatismutandis#:~:text=Revista%20Latinoamericana%20de%20>

Scopus'

Marusjas Strebergarten: alemán para extranjeros o la desestabilización de la lengua en el teatro de Nino Haratischwili (Completo, 2018)

HORNOS WEISZ, LETICIA

Revista da Anpoll, v.: 47 p.:57 - 67, 2018

Palabras clave: teatro alemán contemporáneo heterogeneidad discursiva teatro posdramático monólogo

Areas de conocimiento:

Humanidades / Lengua y Literatura / Lengua y Literatura / teatro alemán contemporáneo

Medio de divulgación: Internet

ISSN: 19827830

DOI: <https://doi.org/10.18309/anp.v47i1.1193>

<https://revistadaanpoll.emnuvens.com.br/revista>

latindex

En torno a la recepción de Kafka en el Río de la Plata: las traducciones de Héctor Galmés, Mario Benedetti y Jorge Luis Borges (Completo, 2016)

HORNOS, LETICIA

Boletín de Literatura Comparada, v.: 40 p.:41 - 58, 2016

Palabras clave: Franz Kafka traducción literaria Río de la Plata Mario Benedetti Héctor Galmés

Areas de conocimiento:

Humanidades / Lengua y Literatura / Lengua y Literatura / estudios de traducción
Medio de divulgación: Papel
Lugar de publicación: Mendoza, Argentina
Escrito por invitación
ISSN: 03253775

NO ARBITRADOS

Zona de contacto: los traductores uruguayos de Kafka (Completo, 2016)

HORNOS, LETICIA

Puentes de Crítica Literaria y Cultural, 5 , p.:22 - 30, 2016
Palabras clave: Franz Kafka Héctor Galmés traducción literaria recepción crítica
Areas de conocimiento:
Humanidades / Lengua y Literatura / Lengua y Literatura /
Medio de divulgación: Papel
Lugar de publicación: Mendoza, Madrid, Barcelona
Escrito por invitación
ISSN: 23410124
www.puentesdecritica.com

LIBROS

Le había hecho salir humo a mi lengua (Libro compilado Libro , 2020)

HORNOS WEISZ, LETICIA, Micaela van Muylem , Sebastian Wittkopf
Edición: Leticia Hornos, Sebastian Wittkopf y Micaela van M,
Editorial: Editorial amphisbaena, Córdoba
Tipo de publicación: Investigación
Escrito por invitación
Palabras clave: traducción literaria traducción colaborativa literatura en lengua alemana edición
Medio de divulgación: Internet
ISSN/ISBN: 978-987-86-7934-1
Financiación/Cooperación:
Secretaría de Ciencia y Tecnología / Apoyo financiero, Argentina

Estudios de Lenguas. Lenguas, literaturas extranjeras y traducción literaria (Participación , 2020) Trabajo relevante

HORNOS WEISZ, LETICIA
Edición: ,
Editorial: Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación-Udelar, Montevideo
Tipo de publicación: Investigación
Referado
Escrito por invitación
Palabras clave: Mercedes Rein crítica literaria traducción de poesía poesía alemana Marcha antología de traducción
Areas de conocimiento:
Humanidades / Lengua y Literatura / Lengua y Literatura / traducción literaria
Humanidades / Lengua y Literatura / Lengua y Literatura /
Medio de divulgación: Papel
ISSN/ISBN: 978-9915-40-040-2

Capítulos:
Mercedes Rein. Crítica y traducción en Uruguay
Organizadores: Laura Masello
Página inicial 139, Página final 158

Romanisch-Germanische ZwischenWelten. Exilliteratur als Zeugnis und Motor einer vernetzten Welt (Participación , 2019)

HORNOS WEISZ, LETICIA
Edición: ,
Editorial: Peter Lang Verlag, Berlín
Tipo de publicación: Investigación
DOI: <https://doi.org/10.3726/b15356>

Escrito por invitación

Palabras clave: Joachim Hellmut Freund traducción literatura del exilio alemán Entregas de La Licorne

Medio de divulgación: Papel

ISSN/ISBN: 978-3-631-78361-0

<https://www.peterlang.com/view/title/65170?tab=subjects>

Capítulos:

Prácticas traductoras en el exilio J. Hellmut Freund en la revista uruguaya Entregas de La Licorne

Organizadores: Sonja Arnold y Lydia Schmuck

Página inicial 165, Página final 176

TEXTOS EN PERIÓDICOS O REVISTAS

El traductor que corrigió a Borges (2014)

Lento v: 16, 56, 57

Revista

HORNOS, LETICIA

ISSN/ISBN:2301 0584

Palabras clave: traducción literaria Kafka Galmés Borges

Areas de conocimiento:

Humanidades / Lengua y Literatura / Literaturas Específicas / literatura alemana y traducciones literarias

Humanidades / Lengua y Literatura / Lengua y Literatura / traducción literaria

Medio de divulgación: Papel

Fecha de publicación: 03/11/2014

Lugar de publicación: Montevideo

www.lento.com

Se trata de un breve fragmento, en formato divulgación, de los resultados parciales de la tesis de maestría sobre la traducción de La metamorfosis de Héctor Galmés en contrapunto con la de Jorge Luis Borges.

Miedo a los ratones. La carta que ilumina sobre lo cómico y lo tenebroso en la obra de Kafka (2013)

La diaria 12, 12

Periodicos

HORNOS, LETICIA

Palabras clave: kafka

Areas de conocimiento:

Humanidades / Lengua y Literatura / Literaturas Específicas / literatura lengua alemana

Medio de divulgación: Papel

Fecha de publicación: 11/01/2013

Lugar de publicación: Montevideo

www.ladiaria.com.uy

Artículo a propósito de una carta de Kafka adquirida por el Archivo de Literatura Alemana de Marbach.

Complejo médico (2013)

la diaria 9, 9

Periodicos

HORNOS, LETICIA

Palabras clave: Literatura holandesa Herman Koch

Areas de conocimiento:

Humanidades / Lengua y Literatura / Literaturas Específicas / literatura holandesa

Medio de divulgación: Papel

Fecha de publicación: 18/01/2013

Lugar de publicación: Montevideo

www.ladiaria.com.uy

Proezas de Ceaucescu (2010)

la diaria 7, 7

Periodicos

HORNOS, LETICIA

Palabras clave: literatura alemana migración Herta Müller

Areas de conocimiento:

Humanidades / Lengua y Literatura / Literaturas Específicas / literatura lengua alemana

Medio de divulgación: Papel

Fecha de publicación: 15/03/2010

Lugar de publicación: Uruguay

www.ladiaria.com.uy

A propósito del Muro (2009)

la diaria 6, 6

Periodicos

HORNOS, LETICIA

Palabras clave: literatura alemana escritores alemanes en Montevideo

Areas de conocimiento:

Humanidades / Lengua y Literatura / Literaturas Específicas / literatura lengua alemana

Humanidades / Lengua y Literatura / Literaturas Específicas / literatura en lengua alemana

Medio de divulgación: Papel

Fecha de publicación: 10/11/2010

Lugar de publicación: Uruguay

www.ladiaria.com.uy

La patria de los apátridas (2008)

la diaria 9, 9

Periodicos

HORNOS, LETICIA

Palabras clave: literatura lengua alemana Joseph Roth

Areas de conocimiento:

Humanidades / Lengua y Literatura / Literaturas Específicas / literatura lengua alemana

Medio de divulgación: Papel

Fecha de publicación: 16/05/2008

Lugar de publicación: Uruguay

www.ladiaria.com.uy

Migrante de lujo (2008)

la diaria 9, 9

Periodicos

HORNOS, LETICIA

Palabras clave: literatura alemana migración Ilija Trojanow

Areas de conocimiento:

Humanidades / Lengua y Literatura / Literaturas Específicas / literatura lengua alemana

Medio de divulgación: Papel

Fecha de publicación: 25/07/2008

Lugar de publicación: Uruguay

www.ladiaria.com.uy

Pelando la cebolla (2007)

la diaria 7, 7

Periodicos

HORNOS, LETICIA

Palabras clave: literatura alemana autobiografía Günter Grass

Areas de conocimiento:

Humanidades / Lengua y Literatura / Literaturas Específicas / literatura alemana

Medio de divulgación: Papel

Fecha de publicación: 26/10/2007

Lugar de publicación: Uruguay

www.ladiaria.com.uy

Sobre la autobiografía de Günter Grass

Producción técnica

Otras Producciones

CURSOS DE CORTA DURACIÓN DICTADOS

Traducción literaria en Uruguay: por un abordaje crítico de traducciones y traductores

(2018) Trabajo relevante

HORNOS, LETICIA

Especialización

País: Uruguay

Idioma: Español

Medio divulgación: Internet

Tipo de participación: Docente

Unidad: Centro de Lenguas Extranjeras

Duración: 1 semanas

Lugar: Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación

Ciudad: Montevideo

Institución Promotora/Financiadora: Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación

Palabras clave: estudios de traducción en Uruguay crítica de traducciones

Áreas de conocimiento:

Humanidades / Lengua y Literatura / Lengua y Literatura / estudios de traducción en Uruguay

Información adicional: Curso de Educación Permanente dictado además por Rosario Lázaro Igoa y Walter Carlos Costa.

Traduções da obra de Kafka no Brasil e no Rio da Prata: crítica, imprensa e indústria editorial (2018)

HORNOS, LETICIA

Especialización

País: Brasil

Idioma: Español

Medio divulgación: Internet

Web: <http://ppget.posgrad.ufsc.br/>

Tipo de participación: Docente

Duración: 1 semanas

Lugar: Brasil

Ciudad: Florianópolis

Institución Promotora/Financiadora: Programa de Posgraduación en Estudios de Traducción

Palabras clave: Franz Kafka recepción crítica Traducción Brasil Río de la Plata

Áreas de conocimiento:

Humanidades / Lengua y Literatura / Lengua y Literatura / estudios de traducción en América Latina

Información adicional: Curso organizado y dictado en colaboración con los profesores Walter Carlos Costa y Rosario Lázaro Igoa, en el marco del Posgrado en Estudios de Traducción (PGET) del Centro de Expresión y Comunicación de la Universidad Federal de Santa Catarina.

Florianópolis, marzo 2018. Estancia académica financiada por el Programa Escala Docente de la AUGM.

EDICIÓN O REVISIÓN

Le había hecho salir humo a mi lengua (2020)

Sebastián Wittkopf , Micaela van Muylem , HORNOS WEISZ, LETICIA

Libro

País: Argentina

Idioma: Español

Medio divulgación: Internet

Editorial: amphisbaena

Córdoba

Institución Promotora/Financiadora: Secretaría ciencia y tecnología

Palabras clave: traducción literaria taller traducción colectiva

ORGANIZACIÓN DE EVENTOS

Traducción literaria, prácticas editoriales y crítica en la prensa (2019) Trabajo relevante

Rosario Lázaro Igoa , HORNOS WEISZ, LETICIA

Congreso

Sub Tipo: Otra

Lugar: Uruguay ,Centro Cultural de España Montevideo

Idioma: Español

Institución Promotora/Financiadora: Unidad de Posgrados de la Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación

Palabras clave: traducción literaria crítica de traducciones prácticas editoriales traductor

Áreas de conocimiento:

Humanidades / Lengua y Literatura / Lengua y Literatura / estudios de traducción

Información adicional: Jornada de un día organizada también por Rosario Lázaro Igoa.

OTRA PRODUCCIÓN TÉCNICA

Los bárbaros. Monólogo para una extranjera (2020)

Jana Blümel , HORNOS WEISZ, LETICIA

País: Uruguay

Idioma: Español

Web: http://www.goethe.de/kue/the/nds/nds/bib/deindex.htm?wt_sc=theaterbibliothek

Traducción al español de la obra de teatro Die Barbaren, de la dramaturga Nino Haratischwili. Obra escrita originalmente en alemán y cotraducida al español junto con Jana Blümel

Lugar: Uruguay, Montevideo

Institución Promotora/Financiadora: Goethe Institut

Palabras clave: traducción de teatro alemán contemporáneo traducción literaria

Información adicional: La obra fue traducida gracias al apoyo del programa de incentivo a la

traducción del Goethe Institut. La obra se encuentra disponible a partir de 2021 en

http://www.goethe.de/kue/the/nds/nds/bib/deindex.htm?wt_sc=theaterbibliothek

Evaluaciones

EVALUACIÓN DE EVENTOS Y CONGRESOS

VIII Jornadas de Investigación Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación (2019 / 2019)

Comité programa congreso

Uruguay

Evaluación de ponencias integrantes del Grupo de Trabajo Reflexiones en torno a la traducción literaria y el sujeto traductor

VI Jornadas de Investigación y Extensión (2015 / 2015)

Revisiones

Uruguay

Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación

Revisión de ponencias para el Grupo de Trabajo ?Modos de circulación literaria: importaciones, traducciones, ediciones? en el marco de las VI Jornadas de Investigación y Extensión, del 7 al 9 de octubre, FHUCE, UdeLaR. Tarea realizada junto con los co organizadores del grupo, Pablo Rocca y Alma Bolón.

JURADO DE TESIS

Maestría en Ciencias Humanas. Opción: Lenguaje, cultura y sociedad (2020 / 2020)

Jurado de mesa de evaluación de tesis

Sector Educación Superior/Público / Universidad de la República / Facultad de Humanidades y

Ciencias de la Educación - UDeLaR , Uruguay

Nivel de formación: Maestría

Otros datos relevantes

PREMIOS, HONORES Y TÍTULOS

Beca Global Archives (2017)

(Internacional)

Deutsches Literatur Archiv Marbach

Beca de investigación financiada por el proyecto Global Archives del DLA para el relevamiento panorámico de agentes culturales pertenecientes a la emigración judeo-alemana y su incidencia en la cultura uruguaya. Parte del relevamiento se encuentra publicado en la página web del mencionado archivo: <https://www.global-archives.de/forschung/uruguay-forschungsueberblick-zum-deutschsprachigen-exil-leticia-hornos-weisz/>

Beca Global Archives (2017)

(Internacional)

Deutsches Literatur Archiv Marbach

Beca otorgada por el DLA para el relevamiento del archivo personal del traductor, crítico y dramaturgo judeo alemán-uruguayo Ludwig Neuländer (Luis Novas Terra). En prensa para la web.

Beca de posgrados nacionales (2013)

(Nacional)

ANII

Obtención de la beca de posgrados nacionales por el lapso de 13 meses para finalizar la maestría y redacción de la tesis. Beca finalizada

Beca de investigación Hilde Domin (2012)

(Internacional)

Deutsches Literatur Archiv Marbach-Alemania

Beca Hilde Domin del Deutsches Literatur Archiv en Marbach, Alemania, (www.dla-marbach.de) del 16 de agosto al 13 de setiembre de 2012. Investigación en el fondo Franz Kafka, correspondencia y bibliografía crítica secundaria en alemán.

Beca de idioma en Alemania (2009)

(Internacional)

Instituto Goethe

Curso intensivo de alemán en Munich, enero-febrero 2009

Beca de formación periodistas culturales en Alemania (2009)

Instituto Goethe y Landesanstalt für Medien Nordrhein-Westfalen

Seminario "Antenne Deutsch-Land" en Düsseldorf y Berlin, octubre-noviembre

PRESENTACIONES EN EVENTOS

III Congreso Bienal RELAETI (2020)

Congreso

Sobre el abordaje genético de una antología de traducción inédita: cronología, escritura en proceso y estrategias traductoras

Chile

Tipo de participación: Expositor oral

Nombre de la institución promotora: Universidad Católica de Temuco, Chile

Palabras Clave: traducción literaria crítica genética escritura en proceso Mercedes Rein

Seminario Permanente de Estudios de Traducción. Ciclo de charlas (2020)

Otra

En borrador: sobre los procesos y las fases de creación de una antología de traducción inédita.

Reflexiones metodológicas desde la Crítica genética

Argentina

Tipo de participación: Conferencista invitado

Nombre de la institución promotora: Instituto de Enseñanza Superiores en Lenguas Vivas "Juan R. Fernández"

Palabras Clave: Mercedes Rein crítica genética antología de traducción escritura en proceso

Áreas de conocimiento:

Humanidades / Lengua y Literatura / Lengua y Literatura / Estudios de Traducción

Jornadas 2019 Profesor José Pedro Barrán (VIII Jornadas de Investigación, VII Jornadas de Extensión y

VI Encuentro de Egresados y Maestrandos) (2019)

Otra

Mercedes Rein y la poesía en lengua alemana. Apuntes sobre un proyecto inédito

Uruguay

Tipo de participación: Expositor oral

Nombre de la institución promotora: Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación

Palabras Clave: Mercedes Rein poesía alemana antología traducción literaria crítica

Areas de conocimiento:

Humanidades / Lengua y Literatura / Literaturas Específicas / traducción literaria, poesía alemana

Mesa Redonda: Die Verwandlung, de Franz Kafka, no Brasil e no Rio da Prata (2018)

Encuentro

Conferencia: Traducir en contrapunto. ¿La metamorfosis? de Héctor Galmés y su revisión de

Borges

Brasil

Tipo de participación: Conferencista invitado

Nombre de la institución promotora: Centro de Expresión y Comunicación (PGET) de la

Universidad Federal de Santa Catarina

Palabras Clave: Franz Kafka La metamorfosis Brasil Río de la Plata traductores

Areas de conocimiento:

Humanidades / Lengua y Literatura / Lengua y Literatura / estudios de traducción

II Congreso Bienal de la Red Latinoamericana de Estudios de Traducción e Interpretación (2018)

Congreso

Ponencia: Mercedes Rein y Bertolt Brecht: apuntes sobre las prácticas traductivas de poesía en

Uruguay

Argentina

Tipo de participación: Expositor oral

Nombre de la institución promotora: Red Latinoamericana de Traducción e Interpretación

Palabras Clave: traducción literaria de poesía Mercedes Rein Bertolt Brecht recepción crítica en

Uruguay

Areas de conocimiento:

Humanidades / Lengua y Literatura / Lengua y Literatura / estudios de traducción

II Congreso Bienal de la Red Latinoamericana de Estudios de Traducción e Interpretación (2018)

Congreso

Ponencia: La traducción de poesía y teatro en alemán y neerlandés

Argentina

Tipo de participación: Expositor oral

Palabras Clave: poesía alemana contemporánea Dagmara Kraus crítica de traducciones traducción de poesía

Areas de conocimiento:

Humanidades / Lengua y Literatura / Lengua y Literatura / traducción literaria / literatura alemana

Comunicación presentada en el marco del proyecto de investigación radicado en la Facultad de

Lenguas de la Universidad Nacional de Córdoba

II Simposio Modernidades, (In)dependencias, (Neo)colonialismos (2017)

Congreso

Ponencia: Joachim Hellmut Freund y la literatura del exilio alemán en Entregas de La Licorne

Uruguay

Tipo de participación: Expositor oral

Palabras Clave: literatura del exilio alemán revistas culturales Entregas de La Licorne traducción

Areas de conocimiento:

Humanidades / Lengua y Literatura / Lengua y Literatura / recepción

II Simposio Modernidades, (In)dependencias, (Neo)colonialismos (2017)

Congreso

Moderadora del Panel ¿Traductores y traducciones del Cono Sur en el Siglo XIX y XX?

Uruguay

Tipo de participación: Moderador

Nombre de la institución promotora: LASA Sección de Estudios del Cono Sur

Palabras Clave: traducción literaria Cono Sur

Areas de conocimiento:

II Simposio Modernidades, (In)dependencias, (Neo)colonialismos (2017)

Congreso

Co organizadora del panel ?Traductores y traducciones del Cono Sur en el Siglo XIX y XX?

Uruguay

Tipo de participación: Otros

Palabras Clave: traducción literaria Cono Sur

Areas de conocimiento:

Humanidades / Lengua y Literatura / Lengua y Literatura / estudios de traducción en América Latina

Panel organizado junto con Rosario Lázaro Igoa (PGET, UFSC) y Alejandrina Falcón (UBA)

XVI Congreso del ALEG (2017)

Congreso

Ponencia: Marusjas Strebergarten: alemán para extranjeros o la desestabilización de la lengua en el teatro

Argentina

Tipo de participación: Expositor oral

Nombre de la institución promotora: Asociación Latinoamericana de Estudios Germanísticos

Palabras Clave: teatro alemán contemporáneo monólogo heterogeneidad discursiva

Areas de conocimiento:

Humanidades / Lengua y Literatura / Literaturas Específicas / teatro alemán contemporáneo

Comunicación vinculada con el trabajo en el equipo de investigación radicado en la Facultad de Lenguas de la Universidad Nacional de Córdoba

XVI Congreso del ALEG (2017)

Congreso

Ponencia: Traducir (en) el exilio. Joachim Hellmut Freund en Entregas de La Licorne

Argentina

Tipo de participación: Expositor oral

Nombre de la institución promotora: Asociación Latinoamericana de Estudios Germanísticos

Palabras Clave: literatura del exilio alemán Entregas de La Licorne traducción literaria recepción

Areas de conocimiento:

Humanidades / Lengua y Literatura / Lengua y Literatura / recepción y traducción literaria

IX Congreso Internacional Orbis Tertius de Teoría y Crítica Literaria (2015)

Congreso

Leer a Kafka a través de Borges. La traducción de ?La metamorfosis? de Héctor Galmés

Argentina

Tipo de participación: Expositor oral

Nombre de la institución promotora: Universidad Nacional de La Plata /Centro de Estudios de Teoría y Crítica Literaria / FAHCE

Palabras Clave: Franz Kafka Jorge Luis Borges Héctor Galmés La metamorfosis

Areas de conocimiento:

Humanidades / Lengua y Literatura / Lengua y Literatura / traducción literaria

VI Jornadas de Investigación y Extensión (2015)

Otra

Leer a Kafka a través de Borges. La metamorfosis de Héctor Galmés

Uruguay

Tipo de participación: Expositor oral

Palabras Clave: Franz Kafka Héctor Galmés traducción literaria

Areas de conocimiento:

Humanidades / Lengua y Literatura / Lengua y Literatura / traducción literaria / literatura alemana

VI Jornadas de Investigación y Extensión (2015)

Otra

Co coordinadora del grupo de Trabajo ?Modos de circulación literaria: importaciones, traducciones, ediciones?

Uruguay

Tipo de participación: Otros

Palabras Clave: edición importación traducción literaria intermediaciones

Áreas de conocimiento:
Humanidades / Lengua y Literatura / Lengua y Literatura

XVII Jornadas de Literatura en Lengua Alemana. La literatura Alemana desde la Perspectiva del Siglo XXI. (2014)

Congreso
Jornadas de Literatura en Lengua Alemana
Argentina
Tipo de participación: Expositor oral
Carga horaria: 20
Nombre de la institución promotora: Asociación Argentina de Germanistas
Traducciones y recepción de Kafka en Uruguay.

II Encuentro Nacional de Profesores de Alemán (2014)

Encuentro
II Encuentro Nacional de Profesores de Alemán
Uruguay
Tipo de participación: Conferencista invitado
Nombre de la institución promotora: UDV
Título de la conferencia: Zona de contacto. Los traductores uruguayos de Kafka

Franz Kafka en Uruguay: traducciones y recepción crítica (2013)

Otra
Feria Internacional del Libro de Montevideo
Uruguay
Tipo de participación: Conferencista invitado
Nombre de la institución promotora: EUNIC (Goethe Institut Montevideo)
Palabras Clave: Conferencia
Áreas de conocimiento:
Humanidades / Lengua y Literatura / Literaturas Específicas / literatura alemana y traducciones literarias
Conferencia realizada en la Feria Internacional del Libro de Montevideo, invitada por la EUNIC (European Union National Institutes for Culture) y el Goethe Institut de Montevideo

JURADO/INTEGRANTE DE COMISIONES EVALUADORAS DE TRABAJOS ACADÉMICOS

Representaciones sociolingüísticas de la traducción al español de "Los poseídos de la luna llena" (2020)

Candidato: Cecilia Torres Rippa
Tipo Jurado: Tesis de Maestría
HORNOS WEISZ, LETICIA, Beatriz Vegh, Roberto Bein, María Laura Spoturno
Maestría en Ciencias Humanas opción Lenguaje, Cultura y Sociedad / Sector Educación Superior/Público / Universidad de la República / Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación - UDeLaR / Uruguay
País: Uruguay
Idioma: Español
Palabras Clave: estudios de traducción sociología de la traducción sociolingüística Laura Masello Figiolé
Áreas de conocimiento:
Humanidades / Lengua y Literatura / Lengua y Literatura / Estudios de Traducción
Humanidades / Lengua y Literatura / Lengua y Literatura
Roberto Bein y María Laura Spoturno son argentinos.

CONSTRUCCIÓN INSTITUCIONAL

Desde 2018, la FHCE forma parte del proyecto de internacionalización en Estudios de Traducción (PGET/UFSC) aprobado y financiado por el programa CAPES/Print (Edital 41/2017), coordinado por la Prof. Andreia Guerini de la Universidad Federal de Santa Catarina, Brasil.

Como doctoranda del Programa en Estudios de Traducción (PGET/UFSC) mantengo un vínculo académico con docentes colegas especializados en el área. Por medio del Programa Escala Docente de la AUGM realizamos junto con el Prof. Walter Carlos Costa y la Prof. Rosario Lázaro Igoa, colegas de la UFSC, un curso intensivo para estudiantes de posgrado (maestría y doctorado) y una mesa redonda en Brasil (<https://noticias.ufsc.br/2018/03/pos-graduacao-em-estudos-da-traducao-realiza-mesa-redonda-die-verbatim-de-franz-kafka-no-brasil-e-no-rio-da-prata>). También llevamos adelante un curso de Educación Permanente sobre traducción literaria en Uruguay y una jornada sobre traducción literaria, crítica en la prensa y prácticas editoriales en el Centro Cultural de España,

Información adicional

Miembro de la Asociación Latinoamericana de Estudios Germanísticos y de la History and Translation Network.

Investigadora del SNI en la categoría Iniciación desde junio de 2021.

Indicadores de producción

PRODUCCIÓN BIBLIOGRÁFICA	15
Artículos publicados en revistas científicas	4
Completo	4
Libros y Capítulos	3
Libro publicado	1
Capítulos de libro publicado	2
Textos en periódicos	8
Periodicos	7
Revistas	1
Otros tipos	5
PRODUCCIÓN TÉCNICA	5
EVALUACIONES	3
Evaluación de eventos	2
Jurado de tesis	1